***DOMAĆI ZADATAK # 1– Prevedi ovaj tekst na srpski jezik.***

The *Harry Potter* series has been translated into 65 languages, placing Rowling among the most translated authors in history. The first translation was into [American English](http://en.wikipedia.org/wiki/American_English), as many words and concepts used by the characters in the novels would have been misleading to a young American audience. Subsequently, the books have seen translations in languages as diverse as [Ukrainian](http://en.wikipedia.org/wiki/Ukrainian_language), [Hindu](http://en.wikipedia.org/wiki/Hindi_language), [Bengali](http://en.wikipedia.org/wiki/Bengali_language), [Welsh](http://en.wikipedia.org/wiki/Welsh_language) and [Vietnamese](http://en.wikipedia.org/wiki/Vietnamese_language). The first volume has been translated into [Latin](http://en.wikipedia.org/wiki/Latin) and even [Ancient Greek](http://en.wikipedia.org/wiki/Ancient_Greek), making it the longest published work in that language since the novels of [Heliodorus of Emesa](http://en.wikipedia.org/wiki/Heliodorus_of_Emesa) in the 3rd century AD.

The high profile and huge public demand for a decent local translation means that a great deal of care is often taken in the task. In some countries such as Italy, the first book was revised by the publishers and issued in an updated edition, in response to feedback from readers. In countries such as China and Portugal, the translation is conducted by a group of translators working together so as to save time. Some of the translators hired to work on the books were quite well known prior to their work on Harry Potter, such as Viktor Golyshev. Golyshev was previously best known for translating [William Faulkner](http://en.wikipedia.org/wiki/William_Faulkner) and [George Orwell](http://en.wikipedia.org/wiki/George_Orwell); his tendency to snub the Harry Potter books in interviews and refer to them as inferior literature may be the reason he did not return to work on later books in the series…

For reasons of secrecy, translation can only start when the books are released in English; thus there is a lag of several monts before the translations are available. This has led to more and more copies of the English editions being sold to impatient fans in non-English speaking countries. Such was the clamour to read the fifth book that its [English language](http://en.wikipedia.org/wiki/English_language) edition became the first English-language book ever to top the bestseller list in [France](http://en.wikipedia.org/wiki/France).

Izvor: nepoznat Broj reči: 317

***DOMAĆI ZADATAK # 2- Prevedite ovaj tekst na engleski jezik.***

**PODUKE O ENGLESKOJ G. DŽONSA**

Pitao sam g. Džonsa kakva je Velika Britanija. Najpre mi je kazao da se Engleska ne može razumeti poređenjem sa drugim zemljama jer je Engleska neuporediva. Nju je teško razumeti ako se niste tamo rodili, po mogućnosti nekoliko vekova unazad. Zato morate poći od pojedinosti, na primer mene, rekao je g. Džonsa. Pretpostavio sam da ako pođem od g. Džonsa, moći ću da shvatim i ostale Engleze, ali on se usprotivio. Rekao je da ću upoznati samo njega – možda.

Da bih prekinuo ovu raspravu koja nije imala nikakvog smisla, postavio sam mu nekoliko konkretnih pitanja. Pitao sam ga odakle je. On je odgovorio da je rođen u Kardifu. Shvatio sam da je iz zapadne Engleska, ali on se uvredio zato što je on iz južnog Velsa. Pitao sam začuđeno zar to nije u Engleskoj, a on mi je rekao da su Englezi samo prigrabili Vels. Onda sam ga pitao da li je oženjen Engleksinjom. Bože sačuvaj, rekao jeda je oženjen Škotlanđankom. Konačno sam pitao da li žive u Engleskoj, a on mi je odgovorio da žive u Severnoj Irskoj i istakao da to nije Engleska, već da ju je Engleska prigrabila.

Potom sam poželeo da saznam nešto o njegovim političkim uverenjima. Bio sam razočaran kad mi je rekao da ne glasa iz uverenja već iz koristi. Nije hteo da mi kaže koju stranku simpatiše. Kad sam pomenuo konzervativce, rekao je: “Krvavi torijevci!”; kad sam sugerisao da je laburista, uzviknuo je: “Krvavi socijalisti!”. Ipak, priznao je da glasa za konzervativce iako voli liberale jer nije lud da glasa za nekog ko nikada neće moći da pobedi.

**HOMEWORK # 3- Translate into English.**

What is beauty? We grope around the edges of the question as if trying to get a toe-hold on a cloud. “I’m doing a story on beauty,” I tell a prospective interviewee. “By whose definition?” he snaps. Define beauty? One may as well dissect a soap bubble. We know it when we see it – or so we think. What is beautiful is good, said Plato. Poets reach for the lofty. “Beauty is truth, truth is beauty,” wrote John Keats, although Anatole France thought beauty “more profound than truth itself.” Others are more concrete. “People come to me and say: ‘Doctor, make me beautiful,’ ” a plastic surgeon reveals. “What they are asking for is high cheekbones and a stronger jaw.” Science examines beauty and pronounces it a strategy. “Beauty is health,” a psychologist tells me. “It’s a billboard saying ‘I’m healthy and fertile. I can pass on your genes.’ “At its best, beauty celebrates. From the Txikao warrior in Brazil painted in jaguar-like spots to Madonna in her metal bra, humanity revels in the chance to shed its everyday skin and masquerade as a more powerful, romantic, or sexy being. At its worst, beauty discriminates. Studies suggest attractive people make more money, get called more often in class, receive lighter court sentences, and are perceived as friendlier. We do judge a book by its cover. We sooth ourselves with clichés. It’s only skin-deep, we cluck. It’s only in the eyes of the beholder. Pretty is as pretty does. For better or worse, beauty matters. How much it matters can test our values. With luck, the more we live and embrace the wide sweep of the world, the more generous our definition becomes.

**HOMEWORK # 4– Translate into English.**

**Брзо и споро огледало**

Атех је била хазарска принцеза из IX века... Ноћу на сваком капку било јој је исписано по једно слово забрањене хазарске азбуке. Причало се да свако слово те азбуке убија када се прочита. Слова су исписивали слепи, а ујутру су пре умивања дворкиње служиле принцезу жмурећи. Тако је она била заштићена од непријатеља док спава.

Једног пролећног дана принцеза Атех је рекла:

- Навикла сам се на своје мисли као на своје хаљине. Имају увек исти обим струка и виђам их свуда, чак и на раскршћима. И што је најгоре, од њих се не виде раскрнице.

Да је разоноде, послужитељи су донели принцези једног дана два огледала. Нису се много разликовала од осталих харарских огледала. Оба су била начињена од углачане соли, али једно од њих је било брзо а друго споро огледало. Што је год оно брзо узимало одсликавајући свет као предујам од будућности, друго – оно споро – враћало је и намиривало дуг првог, јер је у односу на садашњост каснило тачно онолико колико је оно прво журило. Када су пред принцезу Атех изнели огледала, она је још била у постељи и с њених капака нису умивањем била уклоњена слова. У огледалима видела је себе склопљених капака и одмах је умрла. Нестала је између два трена очију или, тачније речено, први пут је прочитала на својим капцима исписана слова која убијају, пошто је у претходном и потоњем тренутку трепнула и огледала су то пренела. Умрла је усмрћена истодобно словима из прошлости и из будућности.